



UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME / ПРОГРАММА  
РАЗВИТИЯ ООН  
GLOBAL ENVIRONMENTAL FACILITY / ГЛОБАЛЬНЫЙ  
ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ФОНД

Empowered lives.  
Resilient nations.

**“Demonstrating Sustainable Mountain Pasture Management in the Suusamyр Valley, Kyrgyzstan (“Suusamyр” Project)” Project / Проект «Демонстрация устойчивого управления горными пастбищами в Суусамырской долине (Проект «Суусамыр»)»**

**Request for Proposal (RFP) / Запрос Предложений (ЗП<sup>1</sup>)**

Date: 26 August, 2011  
Дата: 26 августа 2011 г.

Dear Sir/Madam / Уважаемые господа,

Subject / Тема: **RFP for provision of technical support to the Pasture Users Associations Merger (PUAM) of the Suusamyр Valley / Запрос предложений на оказание технической помощи Ассоциации общественных объединений пастбищепользователей (АООП) Суусамырской долины.**

1. You are requested to submit a proposal for **provision of technical support to the Pasture Users Associations Merger (PUAM) of the Suusamyр Valley** as per enclosed Terms of Reference (TOR) / Просим Вас представить Ваши предложения на оказание технической помощи Ассоциации общественных объединений (АООП) Суусамырской долины согласно приложенному Техническому заданию (ТЗ).
2. To enable you to submit a proposal, attached are / Ниже приведен список документов в виде приложений для подготовки предложений:
  - i. Instructions to Offerors (Annex I) / Инструкции для участников торгов (Приложение 1)
  - ii. General Conditions of Contract (Annex II) / Общие условия контракта (Приложение 2)
  - iii. Terms of Reference (TOR) (Annex III) / Техническое задание (ТЗ) (Приложение 3)
  - iv. Proposal Submission Form (Annex IV) / Форма подачи предложения (Приложение 4)
  - v. Price Schedule/financial proposal (Annex V) / Смета/финансовое предложение (Приложение 5)
  - vi. Company details (Annex VI) / Реквизиты организации (Приложение 6)
3. Your offer in one outer envelope comprising of technical proposal and financial proposal, in separate sealed envelopes, should reach the following address no later than 17:00 on September 8, 2011 / Ваше предложение должно состоять из технической и финансовой частей, запечатанных в

<sup>1</sup> - **ATTENTION:** THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL  
**ВНИМАНИЕ:** НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНОМ.

отдельных конвертах, помещенных во внешний конверт, и направлено по следующему адресу не позднее 8 сентября 2011 года, 17:00 местного времени:

UNDP/GEF “Demonstrating Sustainable Mountain Pasture Management in the Suusamyр Valley, Kyrgyzstan” Project / Проект ПРООН/ГЭФ «Демонстрация устойчивого управления горными пастбищами в Суусамырской долине, Кыргызстан»

4a, Toktonalievа str., room #212, Bishkek, Kyrgyz Republic / Кыргызская Республика, г. Бишкек, ул.

Токтоналиева, 4а, каб. №212

E-mail: [procurement.suusamyр@carnet.kg](mailto:procurement.suusamyр@carnet.kg)

4. If you request additional information, we would endeavor to provide information expeditiously, but any delay in providing such information will not be considered a reason for extending the submission date of your proposal / Если вам необходима дополнительная информация, мы сделаем все возможное для ее скорейшего обеспечения, но любые отсрочки в предоставлении такой информации не рассматриваются причиной для продления даты подачи ваших предложений.
5. You are requested to acknowledge receipt of this letter and to indicate whether or not you intend to submit a proposal / Просим Вас подтвердить получение данного письма и уведомить о своем намерении представлять или не представлять предложение.

Yours sincerely / Искренне Ваш,

UNDP/GEF “Suusamyр” Project / Проект ПРООН/ГЭФ «Суусамыр»

**Instructions to Offerors / Инструкции для участников тендера**

**A. Introduction / Введение**

**1. General / Общее**

The main land degradation problem being addressed by this project is the degradation of the most accessible pastures in highland valleys (i.e. village pastures) of which the Suusamyр Valley is a typical example. The project goal is to demonstrate cost-effective and replicable sustainable pasture management model of integrating the requirements in the Suusamyр Valley for reducing pastures degradation into the sustainable pastures management. / Основной проблемой, над решением которой работает настоящий проект, является деградация наиболее доступных пастбищ высокогорных долин (т.е. присельных пастбищ), типичным примером которых является Суусамырская долина. Цель проекта - демонстрация в Суусамырской долине затратно-эффективной и воспроизводимой модели устойчивого управления пастбищами для интеграции требований по снижению деградации пастбищ в устойчивое управление пастбищами.

**2. Cost of proposal / Затраты на подачу предложения**

The Offeror shall bear all costs associated with the preparation and submission of the Proposal, the UNDP will in no case be responsible or liable for those costs, regardless of the conduct or outcome of the solicitation / Участник тендера несет все затраты, связанные с подготовкой и подачей Предложения; ПРООН ни при каких обстоятельствах не несет ответственности или обязательств по этим затратам, несмотря на проведение или результаты рассмотрения.

**B. Solicitation Documents / Тендерная документация**

**3. Contents of solicitation documents / Содержание тендерной документации**

The Offeror is expected to examine all corresponding instructions, forms, terms and specifications contained in the Solicitation Documents. Failure to comply with these documents will be at the Offeror's risk and may affect the evaluation of the Proposal / Участник тендера обязан изучить все соответствующие инструкции, формы, условия и спецификации, приведенные в документах заявления. Несоответствие поданных документов находятся полностью под ответственностью Участника тендера, и может отразиться на оценке его предложения.

**4. Clarification of solicitation documents / Уточнения по тендерной документации**

A prospective Offeror requiring any clarification of the Solicitation Documents may notify the UNDP in writing at the e-mailing address indicated in the RFP. The UNDP will respond in writing to any request for clarification of the Solicitation Documents that it receives earlier than one week prior to the deadline for the submission of Proposals. Written copies of the organisation's response (including an explanation of the query but without identifying the source of inquiry) will be sent to all prospective Offerors that has received the Solicitation Documents / Потенциальный Участник тендера, нуждающийся в уточнении тендерной документации, может уведомить ПРООН в письменной форме по электронному адресу,

указанному в ЗП. ПРООН ответит в письменной форме на любой запрос уточнений по пакету тендерных документов, который будет подан не позднее одной недели до окончания срока подачи Предложений. Копии письменного ответа (включая разъяснение по полученному запросу, но без указания источника этого запроса) будут разосланы всем потенциальным Участникам, которые получили Тендерные документы.

#### 5. Amendments of solicitation documents / Дополнения и изменения тендерной документации

At any time prior to the deadline for submission of Proposals, the UNDP may, for any reason, whether at its own initiative or in response to a clarification requested by a prospective Offeror, modify the Solicitation Documents by amendment / В любое время до окончания срока подачи Предложений ПРООН по какой-либо причине, по собственной инициативе или в ответ на запрошенное уточнение от потенциальных Участников, может внести изменения в тендерные документы посредством дополнения к ним.

All prospective Offerors that have received the Solicitation Documents will be notified in writing of all amendments to the Solicitation Documents / Все потенциальные Участники, которые получили Документы заявления, будут уведомлены в письменной форме по всем дополнениям к Документам заявления.

In order to afford prospective Offerors reasonable time in which to take the amendments into account in preparing their offers, the procuring UNDP entity may, at its discretion, extend the deadline for the submission of Proposals / Для того чтобы у Участников тендера было достаточно времени учесть эти дополнения при подготовке своих предложений субъект ПРООН, производящий закупку, может на свое усмотрение продлить срок подачи Предложений.

### C. Preparation of Proposals / Подготовка Предложений

#### 6. Language of the proposal / Используемый язык при подготовке/подаче заявления

The Proposals prepared by the Offeror and all correspondence and documents relating to the Proposal exchanged by the Offeror and the procuring UNDP entity shall be written in the Russian language. Any printed literature furnished by the Offeror may be written in another language so long as accompanied by a Russian translation of its pertinent passages in which case, for purposes of interpretation of the Proposal, the Russian translation shall govern / Предложения, подготовленные Участниками тендера и вся переписка и документы, относящиеся к Предложению, которыми обмениваются Участники тендера и ПРООН, должны быть в письменной форме на Русском языке. Любая информация, присланная участниками торгов на другом языке с сопровождением перевода на русский язык, в случае неясностей будет рассматриваться по переводу на русский язык.

#### 7. Documents comprising the proposal / Документы, формирующие предложение

The Proposal shall comprise the following components / Предложение должно включать в себя следующие компоненты:

(a) Proposal submission form / Форму подачи предложения;

(b) Operational and technical part of the Proposal, including documentation to demonstrate that the Offeror meets all requirements / **Операционный и технический части предложения, включая и документацию, демонстрирующую соответствие Участника всем требованиям;**

- Status of the legal entity (provide copy of the registration with the Ministry of Justice) / **Статус юридического лица (предоставить копия регистрации в МинЮсте);**
- Confirmation of presence of the practical experience in the agrarian sphere and in the sphere of pasture management (provide a description of the implemented projects) / **Подтверждение наличия практического опыта работы в аграрной сфере и сфере управления пастбищами (предоставить описание выполненных проектов);**
- Professionalism and competency of team members (the company/organization should provide 3 CVs of experts who have at least 2 years of practical experience in implementation of similar works, availability of certificates, licenses, verification papers etc.) / **Профессионализм и компетентность членов команды (компания/организация должны предоставить резюме 3 экспертов, имеющих практический опыт исполнения подобных работ не менее 2-х лет, наличие свидетельств, лицензий, сертификатов и т.п.);**
- At least 3 reference letters from previous customers on the quality of works completed / **Не менее 3-х рекомендаций от предыдущих заказчиков о качестве выполненных работ;**

(c) Price schedule /financial Proposal completed in accordance with clauses 8, 9 / **Финансовое предложение, должно включать бюджет предлагаемых услуг по форме указанной в статье 8, 9.**

The Technical Proposal should not contain any pricing information whatsoever on the services offered. Pricing information shall be separated and only contained in the appropriate Financial proposal / **Техническое предложение не должно содержать никакую ценовую информацию по предлагаемым услугам. Ценовая информация должна быть представлена отдельно и представлена только в Финансовом предложении.**

Information which the Offeror considers proprietary, if any, should be clearly marked “proprietary” next to the relevant part of the text and it will then be treated as such accordingly / **Информация, которую Участник тендера считает собственностью, если таковая имеется, должна быть специально отмечена как «собственность» рядом с соответствующей частью текста и затем будет рассматриваться соответствующим образом.**

## **8. Export License / Экспортная лицензия**

All bidders/vendors must aware that the goods and services are for the benefit of the Government under UNDP’s development assistance framework and goods purchased will normally be transferred to the national partners, or to an entity nominated by it, in accordance with UNDP’s policies and procedures. / **Все поставщики/производители должны быть осведомлены о том, что товары и услуги являются пользой для Правительства в рамках ПРООН по содействию развитию и закупленные товары будут нормально переданы национальным партнерам, или субъекту, назначенному им, в соответствии с политикой и процедурами ПРООН.**

The bidder/vendor shall include in their proposal / **поставщик/производитель должен включить в своих предложениях:**

- A statement whether any import or export licenses are required in respect of the goods to be purchased or service to be rendered including any restrictions on the country of origin, use/dual use nature of goods or services, including and disposition to end users / **Заявление о том, требуются ли какие-либо импортные или экспортные лицензии в отношении закупаемых товаров или оказываемых услуг, включая любые ограничения по стране происхождения, характер использования/двойного использования товаров или услуг, включая и передачу конечным пользователям;**
- Confirmation that he has obtained licenses of this nature in the past and have an expectation of obtaining all the necessary licenses should their bid be successful / **Подтверждение о том, что он получал лицензии подобного характера в прошлом и ожидает получить все необходимые лицензии для успешности своего предложения.**

## 9. Proposal form / **Форма предложения**

The Offeror shall structure the operational and technical part of its Proposal as follows / **Участник торгов должен составить рабочую и техническую части Предложения по следующей структуре:**

### (a) Management plan / **План управления**

This section should provide corporate orientation to include the year and state/country of incorporation and a brief description of the Offeror's present activities. It should focus on services related to the Proposal / **Этот раздел дает общую ориентацию о дате и стране/государстве регистрации и краткое описание нынешней деятельности Участника торгов. Акцент необходимо сделать на услугах, касающихся Предложения.**

This section should also describe the organizational unit(s) that will become responsible for the contract, and the general management approach towards a project of this kind. The Offeror should comment on its experience in similar projects and identify the person(s) representing the Offeror in any future dealing with the procuring UNDP entity / **Раздел описывает организационные структуры, которые будут ответственными за контракт, и общий подход к управлению проектом такого типа. Участник должен будет предоставить информацию о своем опыте работы в аналогичных проектах и указать лицо (лица), представляющее Участника в любых будущих контактах с субъектом ПРООН, производящим закупку.**

### (b) Resource plan / **Ресурсный план**

This should fully explain the Offeror's resources in terms of personnel and facilities necessary for the performance of this requirement. It should describe the Offeror's current capabilities/facilities and any plans for their expansion / **План должен в полном объеме описать ресурсы Участника торгов в отношении персонала и оборудования для соответствия выдвинутым требованиям. Описать текущие возможности/техническую основу Участника и любые планы по их увеличению.**

### (c) Proposed methodology / **Предлагаемая методология**

This section should demonstrate the Offeror's responsiveness to the specification by identifying the specific components proposed, addressing the requirements, as specified, point by point; providing a detailed description of the essential performance characteristics proposed warranty; and demonstrating

how the proposed methodology meets or exceeds the specifications / Раздел должен описывать то, как Участник будет решать задачи, поставленные в спецификациях, посредством как специально предложенных компонентов, как указано, пункт за пунктом; с подробным описанием основных характеристик реализации предлагаемой основы; демонстрация того, как предлагаемая методология соответствует или превышает спецификации.

The operational and technical part of the Proposal should not contain any pricing information whatsoever on the services offered. Pricing information shall be separated and only contained in the appropriate Price Schedules / Рабочая и техническая части Предложения не должны вообще содержать никакую ценовую информацию по предлагаемым услугам. Ценовая информация должна быть представлена отдельно и представлена только в соответствующей Смете.

It is mandatory that the Offeror's Proposal numbering system corresponds with the numbering system used in the body of this RFP. All references to descriptive material and brochures should be included in the appropriate response paragraph, though material/documents themselves may be provided as annexes to the Proposal/response / Обязательно, чтобы система нумерации Участника торгов соответствовала системе нумерации, применяемой в самом ЗП. Все ссылки на материалы и брошюры должны быть включены в соответствующий параграф, а сами материалы/документы могут быть представлены в виде приложений к Предложению.

Information which the Offeror considers proprietary, if any, should be clearly marked "proprietary" next to the relevant part of the text and it will then be treated as such accordingly / Информация, которую Участник торгов считает собственностью, если таковая имеется, должна быть специально отмечена как «собственность» рядом с соответствующей частью текста и затем будет рассматриваться соответствующим образом.

## 10. Proposal prices / Смета/финансовое предложение

The Offeror shall indicate on an appropriate Price Schedule, an example of which is contained in these Solicitation Documents, the prices of services it proposes to supply under the contract / Участник торгов должен указать в Смете, образец которой приводится в Документах заявления, расценки на услуги, которые предлагаются для выполнения контракта.

## 11. Proposal currencies / Валюта

- (a) All prices shall be quoted in KGS / Все расценки в финансовом предложении должны быть приведены в только в кыргызских сомах.
- (b) Prices should include all TAX / Цены должны быть выражены с учетом всех налогов.

## 12. Period of validity of proposals / Срок действительности предложения

Proposals shall remain valid for ninety (90) days after the date of Proposal submission prescribed by the procuring UNDP entity, pursuant to the deadline clause. A Proposal valid for a shorter period may be rejected by procuring UNDP entity on the grounds that it is non-responsive / Предложения считаются действительными в течение девяносто (90) дней после даты подачи Предложения, указанной субъектом ПРООН, производящим закупку, соответствующей дате окончания срока подачи предложений. Предложение, действительное на меньший период, может быть отклонено субъектом ПРООН, производящим закупку, на основании несоответствия требованиям.



In exceptional circumstances, the procuring UNDP entity may solicit the Offeror's consent to an extension of the period of validity. The request and the responses thereto shall be made in writing. An Offeror granting the request will not be required nor permitted to modify its Proposal / При исключительных обстоятельствах ПРООН может запросить согласие Участника на продление периода действительности Предложения. Запрос и ответ на этот запрос должны быть составлены в письменном виде. От Участника, получивший такой запрос, не требуется и не разрешается изменять свое Предложение.

### 13. Format and signing of proposals / Формат и подписание предложений

The Offeror shall prepare two copies of the Technical Proposal, clearly marking each "Original Proposal" and "Copy of Proposal" as appropriate. In the event of any discrepancy between them, the original shall govern / Участник тендера должен представить две копии Технического Предложения, каждая из которых четко обозначена как «Оригинал» и «Копия» соответственно. В случае если между ними обнаружится какое-нибудь расхождение, силу будет иметь оригинал.

The two copies of the Proposal shall be typed or written in indelible ink and shall be signed by the Offeror or a person or persons duly authorized to bind the Offeror to the contract. The latter authorization shall be indicated by written power-of-attorney accompanying the Proposal / Два экземпляра Предложения должны быть отпечатаны или написаны несмываемыми чернилами и должны быть подписаны Участником или полномочным представителем (представителями) Участника, которые могут выступать в качестве лиц, участвующих в контрактных вопросах. Эти полномочия должны быть указаны в письменной доверенности, приложенной к Предложению.

A Proposal shall contain no interlineations, erasures, or overwriting except, as necessary to correct errors made by the Offeror, in which case such corrections shall be initialed by the person or persons signing the Proposal / В Предложении не должно быть вставок между строк, затираний или приписок, за исключением, если необходимо, исправлений ошибок, допущенных участником, в таком случае подобные исправления должны быть заверены лицом или лицами, подписывающими Предложение.

### 14. Payment / Оплата

UNDP shall effect payments to the Contractor after acceptance by UNDP of the invoices submitted by the contractor, upon achievement of the corresponding milestones / ПРООН произведет оплату Подрядчику после принятия ПРООН счетов, поданных подрядчиком после завершения соответствующих этапов работ.

## D. Submission of Proposals / Подача Предложений

### 15. Sealing and marking of proposals / Запечатывание и маркировка предложений

The Offeror shall seal the Proposal in one outer and two inner envelopes, as detailed below / Участник тендера запечатывает Предложение в один внешний и два внутренних конверта, как указывается далее.

(a) The outer envelope shall be / Внешний конверт должен быть



- addressed to – / адресован на имя –  
UNDP/GEF “Demonstrating Sustainable Mountain Pasture Management in the Suusamyr Valley, Kyrgyzstan” Project / Проект ПРООН/ГЭФ «Демонстрация устойчивого управления горными пастбищами в Суусамырской долине, Кыргызстан»

Street address / название улицы

4a, Toktonaliev str., room #212, Bishkek, Kyrgyz Republic / Кыргызская Республика, г. Бишкек, ул. Токтоналиева, 4а, каб. №212

And / и,

- marked with / помечен следующим образом –

**“RFP for provision of technical support to the Pasture Users Associations Merger (PUAM) of the Suusamyr Valley /**

**“Запрос предложений на оказание технической помощи Ассоциации общественных объединений пастбищепользователей (АООП) Суусамырской долины”.**

- (b) Both inner envelopes shall indicate the name and address of the Offeror. The first inner envelope shall contain the information specified in Clause 7 (*Proposal form*) above, with the copies duly marked “Original” and “Copy”. The second inner envelope shall include the price schedule duly identified as such / Оба внутренних конверта должны быть с указанием имени и адреса Участника. Первый внутренний конверт должен содержать информацию, указанную в статье 7 выше, с экземплярами, соответственно обозначенными «Оригинал» и «Копия». Во втором внутреннем конверте должен быть бюджет, обозначенный соответственно.

Note, if the inner envelopes are not sealed and marked as per the instructions in this clause, the procuring UNDP entity will not assume responsibility for the Proposal’s misplacement or premature opening /  
Примечание: если внутренние конверты не запечатаны и не обозначены согласно инструкциям этой статьи, субъект ПРООН, производящий закупку, не несет ответственности за неверное Предложение или преждевременное вскрытие его.

## 16. Deadline for submission of proposals / Срок окончания подачи предложений

Proposals must be received by the procuring UNDP entity at the address specified under clause *Sealing and marking of Proposals* no later than 17:00 on September 8, 2011 / Предложения должны поступить субъекту ПРООН, производящему закупку, по адресу, указанному в статье *Запечатывание и обозначение Предложений* не позднее 17:00 часов 8 сентября 2011 г.

The procuring UNDP entity may, at its own discretion extend this deadline for the submission of Proposals by amending the solicitation documents in accordance with clause *Amendments of Solicitation Documents*, in which case all rights and obligations of the procuring UNDP entity and Offerors previously subject to the deadline will thereafter be subject to the deadline as extended / Субъект ПРООН, производящий закупку, может, на свое собственное усмотрение, продлить этот срок окончания подачи Предложений посредством дополнения к Документам заявления согласно статье *Дополнения к Документам заявления*; в таком случае все права и обязательства субъекта ПРООН, производящего закупку и Участника, ранее подлежащие к выполнению к сроку

окончания подачи предложений, будут, следовательно, подлежать действию продленного срока окончания подачи предложений.

#### **17. Late Proposals / Предложения, представленные с опозданием**

Any Proposal received by the procuring UNDP entity after the deadline for submission of proposals, pursuant to clause *Deadline for the submission of proposals*, will be rejected / Любые Предложения, полученные субъектом ПРООН, производящим закупку, после срока окончания подачи предложений, подлежат действию статьи *Срок окончания подачи предложений*, и будут отклонены.

#### **18. Modification and withdrawal of Proposals / Изменение и отзыв Предложений**

The Offeror may withdraw its Proposal after the Proposal's submission, provided that written notice of the withdrawal is received by the procuring UNDP entity prior to the deadline prescribed for submission of Proposals / Участник может отозвать свое Предложение после подачи Предложения, при условии, что субъект ПРООН, производящий закупку, получит письменное уведомление об отзыве до срока окончания подачи Предложений.

The Offeror's withdrawal notice shall be prepared, sealed, marked, and dispatched in accordance with the provisions of clause *Deadline for Submission of Proposals*. The withdrawal notice may also be sent by e-mail but followed by a signed confirmation copy / Уведомление Участника об отзыве должно быть подготовлено, запечатано, обозначено и отослано согласно положениям статьи *Срок окончания подачи предложений*. Уведомление об отзыве также может быть направлено по электронной почте, но с последующей подписанной копией подтверждения.

No Proposal may be modified subsequent to the deadline for submission of proposals / Предложение не может быть изменено позднее срока окончания подачи предложений.

No Proposal may be withdrawn in the Interval between the deadline for submission of proposals and the expiration of the period of proposal validity specified by the Offeror on the Proposal Submission Form / В промежутке между сроком окончания подачи предложений и датой истечения действительности предложения, указанной Участником в Предложенной Форме Предложения, Предложение не может быть отозвано.

### **E. Opening and Evaluation of Proposals / Вскрытие и оценка Предложений**

#### **19. Opening of proposals / Вскрытие предложений**

The procuring entity will open the Proposals in the presence of a Committee formed by the Head of the procuring UNDP entity / Субъект ПРООН, производящий закупку, вскроет Предложения в присутствии Комитета, сформированного Руководителем субъекта ПРООН, производящего закупку.

#### **20. Clarification of proposals / Уточнение предложений**

To assist in the examination, evaluation and comparison of Proposals, the Purchaser may at its discretion, ask the Offeror for clarification of its Proposal. The request for clarification and the response shall be in

writing and no change in price or substance of the Proposal shall be sought, offered or permitted / Для содействия проверке, оценке и сравнению Предложений, Закупщик на свое усмотрение может попросить Участника уточнить Предложение. Запрос на уточнение и ответ должны быть оформлены в письменном виде, не предлагая или разрешая изменение цены или сути Предложения.

## 21. Preliminary examination / Предварительная проверка

The Purchaser will examine the Proposals to determine whether they are complete, whether any computational errors have been made, whether the documents have been properly signed, and whether the Proposals are generally in order / Закупщик проверит Предложения с целью определить, представлены ли они в полном объеме, не допущены ли какие-либо арифметические ошибки, подписаны ли они должным образом, в порядке ли Предложения в целом.

Arithmetical errors will be rectified on the following basis: If there is a discrepancy between the unit price and the total price that is obtained by multiplying the unit price and quantity, the unit price shall prevail and the total price shall be corrected. If the Offeror does not accept the correction of errors, its Proposal will be rejected. If there is a discrepancy between words and figures the amount in words will prevail / Арифметические ошибки будут исправлены следующим образом: Если есть расхождение между единичными расценками и итогом, который получен при умножении единичной расценки на количество, руководствоваться необходимо единичной расценкой, а итоговая сумма должна быть изменена. Если Участник не принимает исправление ошибок, его Предложение будет отклонено. Если расхождение обнаружено между словами и цифрами, руководствоваться следует суммой, прописанной словами.

Prior to the detailed evaluation, the Purchaser will determine the substantial responsiveness of each Proposal to the Request for Proposals (RFP). For purposes of these Clauses, a substantially responsive Proposal is one which conforms to all the terms and conditions of the RFP without material deviations. The Purchaser's determination of a Proposal's responsiveness is based on the contents of the Proposal itself without recourse to extrinsic evidence / До подробной оценки Предложений, Закупщик определит полное соответствие каждого предложения Запросу Предложений (ЗП). Цель этих статей – полностью соответствующее Предложение, которое соответствует всем условиям ЗП с отсутствием существенных отклонений. Определение Закупщиком соответствия Предложения основывается на содержании самого Предложения без источника внешних доказательств.

A Proposal determined as not substantially responsive will be rejected by the Purchaser and may not subsequently be made responsive by the Offeror by correction of the non-conformity / Предложение, определенное как не полностью соответствующее, будет отклонено Закупщиком и не может быть позднее приведено в соответствие Участником торгов посредством исправления предложения.

## 22. Evaluation and comparison of proposals / Оценка и сравнение предложений

A two-stage procedure is utilized in evaluating the proposals, with evaluation of the technical proposal being completed prior to any price proposal being opened and compared. The price proposal of the Proposals will be opened only for submissions that passed the minimum technical score of 70% of the obtainable score of 100 points in the evaluation of the technical proposals / В оценке предложений применяется двухэтапная процедура с оценкой технического предложения, которая подлежит завершению до вскрытия и сравнения любого ценового предложения. Ценовое предложение

вскрывается только при получении минимального технического балла 70% из достижимых 100 пунктов в оценке технического предложения.

The technical proposal is evaluated on the basis of its responsiveness to the Term of Reference (TOR) / Техническое предложение оценивается на основе его соответствия Техническому заданию (ТЗ).

In the Second Stage, the price proposal of all contractors, who have attained minimum 70% score in the technical evaluation will be compared. The contractor will be awarded to the Contractor offering the lowest price. / На втором этапе будут сравниваться цены предложений всех поставщиков, которые достигли минимум 70% баллов по технической оценке. Контракт будет присужден поставщику, предложившему самую низкую цену.

### **Technical Evaluation Criteria / Критерии Технической оценки**

Summary of Technical Proposal Evaluation Forms / Обобщение по оценочной форме Технического предложения		Score Weight / Вес балла	Points Obtainable / Максимально возможные баллы	Company / Other Entity Компания / Другое учреждение				
				A	B	C	D	E
1.	Company profile / Информация о компании	35%	35					
2.	Qualification requirements of team/ Квалификационные требования к членам команды	65%	65					
<b>Total / Всего</b>			<b>100</b>					

Evaluation forms for technical proposals follow on the next two pages. The obtainable number of points specified for each evaluation criterion indicates the relative significance or weight of the item in the overall evaluation process. The Technical Proposal Evaluation Forms are: / Оценочные формы по техническим предложениям представлены ниже. Полученное количество пунктов, указанное по каждой критерии оценки, указывает на относительную значимость или вес пункта в общем процессе оценки. Оценочные формы Технического предложения:

Form 1: Expertise of Firm / Organization Submitting Proposal / Форма 1: Профиль фирмы/организации, представившей предложение.

Form 2: Personnel / Форма 2: Персонал

Note: The score weights and points obtainable in the evaluation sheet are tentative and should be changed depending on the need or major attributes of technical proposal. / Примечание: вес баллов и возможные очки в оценочной таблице являются примерными и должны быть изменены в зависимости от потребности и основных свойств технического предложения.

Form 1: Company profile / Профиль компании

Technical Proposal Evaluation; Form 1 Форма Технической Оценки; Бланк 1	Points obtainable / Максимально возможное очко	Company / Other Entity Компания / Другое учреждение
--	--	--

		A	B	C	D	E
<b>Company profile / Информация о компании</b>						
1.1	Status of legal entity (please, provide copy of registration in the Ministry of Justice) / Статус юридического лица (пожалуйста, приложите копию регистрации в Мин Юсте )	5				
1.2	Presence of the practical experience in the area of land legislation and/or in the sphere of pasture management (please provide a list of the implemented project / Наличие практического опыта у компании в области земельного законодательства и/или в сфере управления пастбищ (пожалуйста, представьте список выполненных проектов)	15				
1.3	Successful experience of work in the past (please, provide 3 recommendation/reference letters) / Опыт успешного сотрудничества в прошлом (пожалуйста, приложите 3 рекомендательных письма)	5				
1.4	Implementation terms (Correspondence to TOR) / Сроки исполнения (соответствие ТЗ)	5				
1.5	Relevance of: / Соответствие: - Specialised Knowledge / Специальных знаний - Experience on Similar Programme / Projects / Опыт в подобных программах/проектах - Experience on Projects in the Region / Опыт по проектам в данном регионе - Work for UNDP/ major multilateral/ or bilateral programmes / Опыт работы с ПРООН/основных многосторонних и двусторонних программах	5				
<b>Total / Всего:</b>		<b>35</b>				

**Form 2: Qualification requirements of team/ Квалификационные требования к членам команды**

Technical Proposal Evaluation; Form 2 Форма Технической Оценки; Бланк 2		Points obtainable / Максимально возможный балл	Company / Other Entity Компания / Другое учреждение				
			A	B	C	D	E
<b>Qualification requirements for team / Квалификационные требования к членам команды</b>							
2.1	Professionalism and competency of team members (at least 3 CVs of experts) with higher education in the area of agriculture, ecology, veterinary, jurisprudence, economics, planning and budget issues and/or other allied fields / Профессионализм и компетентность членов команды - представить резюме 3-х экспертов с высшим образованием в области сельского хозяйства, экологии, ветеринарии, юриспруденции, экономики, планированию и бюджетным вопросам и других смежных областях.	15					

2.2	Professionalism and competency of team members (at least 3 CVs of experts) who have at least 2 years of practical experience of work in agrarian sphere, and in the sphere of pasture management, in the area of land legislation as well as implementation of similar works (availability of certificates, verification papers etc.) / <b>Профессионализм и компетентность членов команды - представить резюме 3-х экспертов, имеющих практический опыт работы в аграрной сфере, в сфере управления пастбищ, в области земельного законодательства, а также исполнения подобных работ не менее 2-х лет, (наличие свидетельств, сертификатов и т.п.)</b>	30					
2.3	Excellent skills in researching and analytical works, development of analytical reports and documents / <b>Отличные навыки исследовательской и аналитической работы, подготовки аналитических отчетов и документов</b>	15					
2.4	Please, provide information on knowledge of experts on legislation of the KR in the sphere of ecology and land resources management, including pastures, local self-government / <b>Предоставить информацию о знании экспертов законодательства КР в сферах экологии и управления земельными ресурсами, включая пастбища, местного самоуправления.</b>	5					
<b>Total / Bcero:</b>		<b>65</b>					

In the Second Stage, the price proposals of all Offerors, who have attained minimum 70% score in the technical evaluation, will be compared. The contract will be awarded to the Offeror proposed the lowest price. / **На втором этапе будут рассматриваться финансовые предложения участников, прошедших техническую оценку (минимум 70%).** Контракт будет присужден участнику, предложившему наименьшую цену.

## **F. Award of Contract / Присуждение Контракта**

### **23. Award criteria/award of contract / Критерии для присуждения контракта/присуждение контракта**

The procuring UNDP entity reserves the right to accept or reject any Proposal, and to annul the solicitation process and reject all Proposals at any time prior to award of contract, without thereby incurring any liability to the affected Offeror or any obligation to inform the affected Offeror or Offerors of the grounds for the Purchaser's action / **Субъект ПРООН, производящий закупку, оставляет за собой право принять или отклонить любое Предложение и аннулировать процесс заявлений и отклонить тем самым все Предложения в любое время до присуждения контракта, не неся тем самым никаких обязательств перед Участником или обязательств по информированию соответствующего Участника или Участников о причинах действий Закупщика.**

Prior to expiration of the period of proposal validity, the procuring UNDP entity will award the contract to the qualified Offeror whose Proposal after being evaluated is considered to be the most responsive to

the needs of the organization and activity concerned / До истечения периода действительности предложения субъект ПРООН, производящий закупку, присудит контракт квалифицированному Участнику, прошедшему оценку, и рассматриваемому как наиболее соответствующий нуждам организации и работ.

**24. Purchaser's right to vary requirements at time of award / Право Закупщика изменить требования во время присуждения**

The Purchaser reserves the right at the time of award of contract to vary the quantity of services and goods specified in the RFP without any change in price or other terms and conditions / Закупщик оставляет за собой право во время присуждения контракта изменить объем услуг и товаров, указанных в ПТ без изменения в цене или других условий.

**25. Signing of the contract / Подписание контракта**

Within 30 days of receipt of the contract the successful Offeror shall sign and date the contract and return it to the Purchaser / В течение 30 дней после получения контракта, выигравший тендер Участник должен подписать и поставить дату на контракте и вернуть его Закупщику.

**26. Performance security / Гарантия исполнения**

Within 30 days of the receipt of the Contract from the Purchaser, the successful Offeror shall provide the performance security on the Performance Security Form provided in the Solicitation Documents and in accordance with the Special Conditions of Contract /

Failure of the successful Offeror to comply with the requirement of Clause 24 or Clause 25 shall constitute sufficient grounds for the annulment of the award and forfeiture of the Proposal security if any, in which event the Purchaser may make the award to the next lowest evaluated Offeror or call for new Proposals.

**26. Vendor protest / Апелляция поставщика:**

Our vendor protest procedure is intended to afford an opportunity to appeal to persons or firms not awarded a purchase order or contract in a competitive procurement process. **It is not available to non-responsive or non-timely proposers/bidders or when all proposals/bids are rejected. In the event that** you believe you have not been fairly treated, you can find detailed information about vendor protest procedures in the following link: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>. / Наша процедура апелляции поставщика направлена на то, чтобы предоставить возможность апелляции лицам или фирмам, не получившим заказ на закупку или контракт в конкурирующем процессе закупки. **Это не относится к не соответствующим или не своевременно представившим поставщикам или когда все предложения/котировки отклонены.** В случае, если вы уверены, что вы были не справедливо рассмотрены, вы можете найти детальную информацию относительно процедур протеста поставщика по следующей ссылке: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>.



**UNDP General Conditions of Contract / Общие Условия Контракта ПРООН**

**1. LEGAL STATUS / ЮРИДИЧЕСКИЙ СТАТУС**

The Contractor shall be considered as having the legal status of an independent contractor vis-à-vis United Nations Development Programme (UNDP). The Contractor's personnel and sub-contractors shall not be considered in any respect as being the employees or agents of UNDP or the United Nations / Подрядчик рассматривается как имеющий юридический статус независимого подрядчика по отношению к Программе Развития Организации Объединенных Наций (ПРООН). Персонал и субподрядчики Подрядчика не будут рассматриваться, ни при каких обстоятельствах, в качестве сотрудников или агентов ПРООН или ООН.

**2. SOURCE OF INSTRUCTIONS / ИСТОЧНИК ИНСТРУКЦИЙ**

The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to UNDP in connection with the performance of its services under this Contract. The Contractor shall refrain from any action which may adversely affect UNDP or the United Nations and shall fulfil its commitments with the fullest regard to the interests of UNDP / Подрядчик не должен ни ожидать, ни принимать инструкции ни от каких властей помимо ПРООН в связи в отношении выполнения своих услуг по Контракту. Подрядчик должен воздерживаться от любых действий, которые могут неблагоприятно отразиться на ПРООН или ООН, и должен исполнить свои обязательства в полной мере в интересах ПРООН.

**3. CONTRACTOR'S RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES / ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПОДРЯДЧИКА ЗА СОТРУДНИКОВ**

The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of its employees and will select, for work under this Contract, reliable individuals who will perform effectively in the implementation of this Contract, respect the local customs, and conform to a high standard of moral and ethical conduct / Подрядчик должен нести ответственность за профессиональную и техническую компетенцию своих сотрудников, и отберет для работы по Контракту надежные лица, которые будут эффективно работать над реализацией Контракта, уважать местные традиции и соответствовать высоким стандартам морального и этического поведения.

**4. ASSIGNMENT / ПЕРЕПОРУЧЕНИЕ**

The Contractor shall not assign, transfer, pledge or make other disposition of this Contract or any part thereof, or any of the Contractor's rights, claims or obligations under this Contract except with the prior written consent of UNDP / Подрядчик не должен поручать, передавать, отдавать или делать другую передачу этого Контракта или любой части его, или каких-либо прав Подрядчика, требований или обязательств по Контракту, за исключением предварительного письменного согласия ПРООН.

**5. SUB-CONTRACTING / СУБПОДРЯДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ**

In the event the Contractor requires the services of sub-contractors, the Contractor shall obtain the prior written approval and clearance of UNDP for all sub-contractors. The approval of UNDP of a sub-

contractor shall not relieve the Contractor of any of its obligations under this Contract. The terms of any sub-contract shall be subject to and conform to the provisions of this Contract / В случае если Подрядчику необходимы услуги субподрядчиков, Подрядчик обязан получить предварительное письменное одобрение и разрешение ПРООН на всех субподрядчиков. Одобрение ПРООН субподрядчика не освобождает Подрядчика ни от каких обязательств по Контракту. Условия любого субконтракта должны подчиняться и соответствовать положениям данного Контракта.

#### **6. OFFICIALS NOT TO BENEFIT / ОТСУТСТВИЕ ВЫГОДЫ ДЛЯ ОФИЦИАЛЬНЫХ ЛИЦ**

The Contractor warrants that no official of UNDP or the United Nations has received or will be offered by the Contractor any direct or indirect benefit arising from this Contract or the award thereof. The Contractor agrees that breach of this provision is a breach of an essential term of this Contract / Подрядчик гарантирует, что ни сотрудники ПРООН и ООН в целом, не получили или им не будет предложена прямая или косвенная выгода от Контракта или присуждение таковой. Подрядчик согласен, что нарушение этого положения – это нарушение основного условия данного Контракта.

#### **7. INDEMNIFICATION / КОМПЕНСАЦИЯ**

The Contractor shall indemnify, hold and save harmless, and defend, at its own expense, UNDP, its officials, agents, servants and employees from and against all suits, claims, demands, and liability of any nature or kind, including their costs and expenses, arising out of acts or omissions of the Contractor, or the Contractor's employees, officers, agents or sub-contractors, in the performance of this Contract. This provision shall extend, inter alia, to claims and liability in the nature of workmen's compensation, products liability and liability arising out of the use of patented inventions or devices, copyrighted material or other intellectual property by the Contractor, its employees, officers, agents, servants or sub-contractors. The obligations under this Article do not lapse upon termination of this Contract / Подрядчик должен компенсировать, ограждать и сохранить невредимыми, и охранять за свой счет ПРООН, его сотрудников, агентов, служащих и работников от и во всех судебных дел, требований, запросов и обязательств любого вида и характера, включая их стоимость и затраты, возникающие от действий или упущений Подрядчика, или работников, сотрудников, агентов или субподрядчиков Подрядчика при реализации Контракта. Помимо этого, это положение распространяется на требования и обязательства, связанные с пособием по нетрудоспособности, ответственность за качество выполняемой работы и обязательства, вытекающих из применения запатентованных изобретений или приборов, материалов, защищенных авторским правом или другой интеллектуальной собственности Подрядчика, его работников, сотрудников, агентов, служащих или субподрядчиков. Обязательства по этой Статье не теряют свою силу после завершения Контракта.

#### **8. INSURANCE AND LIABILITIES TO THIRD PARTIES / СТРАХОВАНИЕ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ТРЕТЬИХ СТОРОН**

8.1 The Contractor shall provide and thereafter maintain insurance against all risks in respect of its property and any equipment used for the execution of this Contract / Подрядчик обеспечит, и впоследствии будет выплачивать страхование всех рисков в отношении собственности и любого оборудования, использованного при реализации Контракта.

8.2 The Contractor shall provide and thereafter maintain all appropriate workmen's compensation insurance, or its equivalent, with respect to its employees to cover claims for personal injury or death in connection with this Contract / Подрядчик обеспечит, и впоследствии будет выплачивать все страховки по соответствующим пособиям по нетрудоспособности или их эквивалент в

отношении своих работников для покрытия расходов, связанных с претензиями по личному вреду или смертью при работах по Контракту.

- 8.3 The Contractor shall also provide and thereafter maintain liability insurance in an adequate amount to cover third party claims for death or bodily injury, or loss of or damage to property, arising from or in connection with the provision of services under this Contract or the operation of any vehicles, boats, airplanes or other equipment owned or leased by the Contractor or its agents, servants, employees or sub-contractors performing work or services in connection with this Contract / **Подрядчик также обеспечит, и впоследствии будет выплачивать обязательства по страхованию в адекватной сумме для удовлетворения претензий третьих сторон по случаям смерти или увечий, или потери или повреждений собственности, вытекающих из или в связи с оказанием услуг по Контракту или при эксплуатации какого-нибудь наземного, водного, воздушного средства передвижения или другого оборудования, находящихся в собственности или аренде Подрядчика или его агентов, служащих, работников или субподрядчиков, выполняющих работу или услуги по Контракту.**
- 8.4 Except for the workmen's compensation insurance, the insurance policies under this Article shall / **За исключением страховки пособия по нетрудоспособности, страховые полисы согласно этой Статье должны:**
- 8.4.1 Name UNDP as additional insured / Указать ПРООН как дополнительный страхователь;**
- 8.4.2 Include a waiver of subrogation of the Contractor's rights to the insurance carrier against UNDP / Включить отказ о суброгации прав Подрядчика в пользу страховой компании перед лицом ПРООН;**
- 8.4.3 Provide that UNDP shall receive thirty (30) days written notice from the insurers prior to any cancellation or change of coverage / При условии, что ПРООН получит письменное уведомление за тридцать (30) дней от страховых компаний до того как будут произведены отмена или изменение суммы страхования.**
- 8.5 The Contractor shall, upon request, provide UNDP with satisfactory evidence of the insurance required under this Article / **При получении запроса, Подрядчик предоставит ПРООН удовлетворяющие свидетельства необходимые по этой Статье страхования.**

## **9. ENCUMBRANCES/LIENS / ПРЕПЯТСТВИЯ/ЗАЛОГОВОЕ УДЕРЖАНИЕ**

The Contractor shall not cause or permit any lien, attachment or other encumbrance by any person to be placed on file or to remain on file in any public office or on file with UNDP against any monies due or to become due for any work done or materials furnished under this Contract, or by reason of any other claim or demand against the Contractor / **Подрядчик не должен причинять или разрешать никакое залоговое удержание, арест или другое препятствие любым человеком, на которого заведут дело или останется в судопроизводстве в любом общественном институте или в деле с ПРООН против любых причитающихся сумм денег или суммы, которые будут причитаться за любую сделанную работу или поставленные материалы согласно этому Контракту, или из-за любого другого требования или заявления против Подрядчика.**

## **10. TITLE TO EQUIPMENT / ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ НА ОБОРУДОВАНИЕ**

Title to any equipment and supplies that may be furnished by UNDP shall rest with UNDP and any such equipment shall be returned to UNDP at the conclusion of this Contract or when no longer needed by the contractor. Such equipment, when returned to UNDP, shall be in the same condition as when delivered to the Contractor, subject to normal wear and tear. The Contractor shall be liable to compensate UNDP for equipment determined to be damaged or degraded beyond normal wear and tear / **Право собственности на любое оборудование и поставки, которые могут быть выполнены ПРООН, останутся у ПРООН**

и любое такое оборудование подлежит возврату ПРООН после завершения этого Контракта или когда Подрядчику оно более не требуется. Такое оборудование должно быть возвращено ПРООН в том же состоянии, в каком было поставлено Подрядчику, допуская нормальную амортизацию. Подрядчик обязан компенсировать ПРООН оборудование, определенное как в поврежденном или испорченном состоянии, превышающем нормальный износ.

#### **11. COPYRIGHT, PATENTS AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS / АВТОРСКОЕ ПРАВО, ПАТЕНТЫ И ПРОЧИЕ ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ**

11.1 Except as is otherwise expressly provided in writing in the Contract, the UNDP shall be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including but not limited to patents, copyrights, and trademarks, with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials which the Contractor has developed for the UNDP under the Contract and which bear a direct relation to or are produced or prepared or collected in consequence of, or during the course of, the performance of the Contract, and the Contractor acknowledges and agrees that such products, documents and other materials constitute works made for hire for the UNDP / Кроме тех случаев, когда отчетливо указано в письменном виде в контракте, ПРООН передается право на интеллектуальную собственность и другие права собственности, включая, но, не ограничиваясь, патенты, авторские права и торговые марки, в отношении продуктов, процессов, изобретений, идей, ноу-хау, или документов и прочих материалов, которые были разработаны Подрядчиком для ПРООН по контракту и имеют прямое отношение или произведены или подготовлены или собраны вследствие или в курсе реализации Контракта, Подрядчик признает и согласен, что такие продукты, документы и другие материалы составляют проделанную работу для ПРООН.

11.2 To the extent that any such intellectual property or other proprietary rights consist of any intellectual property or other proprietary rights of the Contractor: (i) that pre-existed the performance by the Contractor of its obligations under the Contract, or (ii) that the Contractor may develop or acquire, or may have developed or acquired, independently of the performance of its obligations under the Contract, the UNDP does not and shall not claim any ownership interest thereto, and the Contractor grants to the UNDP a perpetual license to use such intellectual property or other proprietary right solely for the purposes of and in accordance with the requirements of the Contract / По мере того, что любая такая интеллектуальная собственность или другие права собственности, состоящие из интеллектуальной собственности или других прав собственности Подрядчика: (i) которое существовало до исполнения Подрядчиком его обязательств по Контракту, или (ii) которое Подрядчик может разработать или приобретать, или мог разработать или приобрести, независимо от исполнения своих обязательств по Контракту, ПРООН не будет предъявлять требования по интересу владения, и Подрядчик предоставляет ПРООН бессрчную лицензию для использования такой интеллектуальной собственности или других прав собственности исключительно для целей и в соответствии с требованиями Контракта.

11.3 At the request of the UNDP; the Contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such proprietary rights and transferring or licensing them to the UNDP in compliance with the requirements of the applicable law and of the Contract / По запросу ПРООН Подрядчик возьмет на себя все необходимые меры, подготовит все необходимые документы и в целом окажет содействие в обеспечении таких прав собственности и передаст их в ПРООН в соответствии с требованиями применимого законодательства и Контракта.

11.4 Subject to the foregoing provisions, all maps, drawings, photographs, mosaics, plans, reports, estimates, recommendations, documents, and all other data compiled by or received by the Contractor

under the Contract shall be the property of the UNDP, shall be made available for use or inspection by the UNDP at reasonable times and in reasonable places, shall be treated as confidential, and shall be delivered only to UNDP authorized officials on completion of work under the Contract / В соответствии с вышеуказанным положением, все карты, чертежи, фотографии, мозаики, планы, отчеты, сметы, рекомендации, документы, и все другие данные, составленные или полученные Подрядчиком по Контракту, должны быть собственностью ПРООН, должны быть доступны для использования или проверки ПРООНом в любое допустимое время и допустимом месте, должны рассматриваться как конфиденциальное, и должны быть переданы только уполномоченным представителям ПРООН после завершения работы по Контракту.

**12. USE OF NAME, EMBLEM OR OFFICIAL SEAL OF UNDP OR THE UNITED NATIONS / ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАЗВАНИЯ, ЭМБЛЕМЫ ИЛИ ОФИЦИАЛЬНОЙ ПЕЧАТИ ПРООН ИЛИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

The Contractor shall not advertise or otherwise make public the fact that it is a Contractor with UNDP, nor shall the Contractor, in any manner whatsoever use the name, emblem or official seal of UNDP or the United Nations, or any abbreviation of the name of UNDP or the United Nations in connection with its business or otherwise / Подрядчик не должен ни рекламировать или иначе обнародовать тот факт, что он является Подрядчиком ПРООН, ни вообще когда-либо использовать название, эмблему или официальную печать ПРООН или Объединенных Наций в связи со своими делами или в другом отношении.

**13. CONFIDENTIAL NATURE OF DOCUMENTS AND INFORMATION / КОНФИДЕНЦИАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР ДОКУМЕНТОВ И ИНФОРМАЦИИ**

Information and data that is considered proprietary by either Party and that is delivered or disclosed by one Party (“Discloser”) to the other Party (“Recipient”) during the course of performance of the Contract, and that is designated as confidential (“Information”), shall be held in confidence by that Party and shall be handled as follows / Информация и данные, которые считаются собственностью той или иной Стороны, которые переданы или разглашены одной из Сторон («Разглашатель») другой Стороне («Получатель») во время Контракта, и которое обозначено как конфиденциальные («Информация»), должны проходить в конфиденциальности той Стороной и должна обращаться следующим образом:

13.1 The recipient (“Recipient”) of such information shall / Получатель («Получатель») такой информации должен:

13.1.1 use the same care and discretion to avoid disclosure, publication or dissemination of the Discloser’s Information as it uses with its own similar information that it does not wish to disclose, publish or disseminate; and / использовать такую же осторожность и осмотрительность во избежание разглашения, публикации или распространения Информации Разглашателя так как он использует с его собственной подобной информацией, которую он не желает разглашать, печатать или распространять; и

13.1.2 use the Discloser’s Information solely for the purpose for which it was disclosed / использовать Информацию Разглашателя исключительно для тех целей, для которых они были разглашены.

13.2 Provided that the Recipient has a written agreement with the following persons or entities requiring them to treat the Information confidential in accordance with the Contract and this Article 13, the Recipient may disclose Information to / При условии, если Получатель имеет письменное

согласие с последующими лицами или организациями, требующие от них обращаться с информацией конфиденциально в соответствии с Контрактом и его Статьей 13, Получатель может разглашать информацию:

13.2.1 any other party with the Discloser's prior written consent; and, / любой другой стороне с письменным согласием, полученным заранее; и,

13.2.2 the Recipient's employees, officials, representatives and agents who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, and employees officials, representatives and agents of any legal entity that it controls, controls it, or with which it is under common control, who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, provided that, for these purposes a controlled legal entity means: / сотрудники Получателя, руководители, представители и агенты, которые имеют необходимость знать такую информацию для целей выполнения обязательств по Контракту, и сотрудники, руководители и агенты любых юридических лиц, которые они контролируют, их контролируют, или с которыми находятся под общим контролем, которые имеют необходимость знать такую информацию для целей выполнения обязательств по Контракту, при условии, если для этих целей контролируемое юридическое лицо означает:

13.2.2.1 a corporate entity in which the Party owns or otherwise controls, whether directly or indirectly, over fifty percent (50%) of voting shares thereof; or, / юридическое лицо, которым Сторона владеет или, по-другому, контролирует, непосредственно или не непосредственно, имеет долю свыше 50% голосов из них; или,

13.2.2.2 any entity over which the Party exercises effective managerial control; or, / любой субъект, над которым Сторона проводит эффективный управленческий контроль, или,

13.2.2.3 for the UNDP, an affiliated Fund such as UNCDF, UNIFEM and UNV / для ПРООН, дочерним фондам, таким как Фонд Развития Капитала ООН, Фонд Развития Женщин ООН и Волонтеров ООН.

The Contractor may not communicate at any time to any other person, Government or authority external to UNDP, any information known to it by reason of its association with UNDP which has not been made public except with the authorization of UNDP; nor shall the Contractor at any time use such information to private advantage. These obligations do not lapse upon termination of this Contract / Подрядчик не может связываться в любое время с каким-либо другим лицом, Правительством или властями вне ПРООН, с любой информацией, известной по причине связи с ПРООН, как непредназначенная для общественности за исключением наличия разрешения ПРООН; Подрядчик не должен в любое время использовать такую информацию для частной рекламы. Эти обязательства не утрачивают свою силу после завершения Контракта.

13.3 The Contractor may disclose Information to the extent required by law, provided that, subject to and without any waiver of the privileges and immunities of the United Nations, the Contractor will give the UNDP sufficient prior notice of a request for the disclosure of Information in order to allow the UNDP to have a reasonable opportunity to take protective measures or such other action as may be appropriate before any such disclosure is made / Подрядчик может раскрывать информацию в пределах, требуемых законом, при условии, если без какого-либо исключения в привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций, Подрядчик будет давать ПРООН достаточно заранее уведомление с просьбой о разглашении информации, для того, чтобы позволить ПРООН



иметь достаточно возможностей принять защитные меры или другие подобные действия, которые могут быть необходимы перед таким разглашением.

13.4 The UNDP may disclose Information to the extent as required pursuant to the Charter of the UN, resolutions or regulations of the General Assembly, or rules promulgated by the Secretary-General / ПРООН может разглашать информацию в тех пределах, как требуется в соответствии с Уставом ООН, резолюциями и положениями Генеральной Ассамблеи, или правилами, провозглашенными Генеральным Секретарем.

13.5 The Recipient shall not be precluded from disclosing Information that is obtained by the Recipient from a third party without restriction, is disclosed by the Discloser to a third party without any obligation of confidentiality, is previously known by the Recipient, or at any time is developed by the Recipient completely independently of any disclosures hereunder / Получатель не должен быть ограничен от разглашения Информации, которое получено Получателем от третьих сторон без ограничения, который разглашен Разглашателем третьим сторонам без каких-либо обязательств по конфиденциальности, заранее известный Получателю, или в какое-либо время разработанный Получателем совершенно независимо от любых разглашений в соответствии с настоящим договором.

13.6 These obligations and restrictions of confidentiality shall be effective during the term of the Contract, including any extension thereof, and, unless otherwise provided in the Contract, shall remain effective following any termination of the Contract / Эти обязательства и ограничения по конфиденциальности должны иметь силу во время срока Контракта, включая любые продления того, и, во всем остальном, кроме тех, которые указаны в Контракте, должны оставаться в силе до любого расторжения Контракта.

#### **14. FORCE MAJEURE; OTHER CHANGES IN CONDITIONS / ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА; ПРОЧИЕ ИЗМЕНЕНИЯ В УСЛОВИЯХ**

14.1 In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause constituting force majeure, the Contractor shall give notice and full particulars in writing to the UNDP, of such occurrence or change if the Contractor is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract. The Contractor shall also notify the UNDP of any other changes in conditions or the occurrence of any event that interferes or threatens to interfere with its performance of this Contract. On receipt of the notice required under this Article, the UNDP shall take such action as, in its sole discretion; it considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the Contractor of a reasonable extension of time in which to perform its obligations under this Contract / В случае и как можно скорее после возникновения любого из случаев, которые образуют форс-мажорные обстоятельства, Подрядчик должен уведомить ПРООН и предоставить подробный отчет в письменной виде от таком происшествии или изменении, если Подрядчик в связи с этим не в состоянии полностью или частично выполнить свои обязательства и отвечать требованиям этого Контракта. Подрядчик должен также уведомить ПРООН о любых других изменениях в условиях или происшествиях, которые влияют или угрожают повлиять на реализацию этого Контракта. Уведомление должно включать предлагаемые Подрядчиком меры, включая любые целесообразные альтернативные средства по выполнению задания, которым не мешают форс-мажорные ситуации. После получения такого уведомления, необходимого согласно этой Статье, ПРООН примет меры, такие как, только на свое усмотрение рассматриваемые как соответствующие или необходимые в данных обстоятельствах, включая



предоставление Подрядчику разумной отсрочки в выполнении его обязательств по этому Контракту.

14.2 If the Contractor is rendered permanently unable, wholly, or in part, by reason of force majeure to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract, the UNDP shall have the right to suspend or terminate this Contract on the same terms and conditions as are provided for in Article 15, "Termination", except that the period of notice shall be seven (7) days instead of thirty (30) days / Если Подрядчик в связи с форс-мажорными ситуациями постоянно не в состоянии полностью или частично выполнить свои обязательства и отвечать требованиям этого Контракта, ПРООН имеет право приостановить или расторгнуть Контракт на тех же условиях, что представлены в Статье 15, «Расторжение Контракта», за исключением того, что период уведомления должен составлять (7) дней, вместо (30) дней.

14.3 Force majeure, as used in this Article, means acts of God, war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, or other acts of a similar nature or force which are beyond the control of the Parties / Форс-мажор, как применено в этой Статье, означает стихийные бедствия, войны (объявленные или нет), вторжения, революции, восстания, или другие силы подобного характера или силы, которые не могут контролироваться Сторонами.

14.4 The Contractor acknowledges and agrees that, with respect to any obligations under the Contract that the Contractor must perform in or for any areas in which the UNDP is engaged in, preparing to engage in, or disengaging from any peacekeeping, humanitarian or similar operations, any delays or failure to perform such obligations arising from or relating to harsh conditions within such areas or to any incidents of civil unrest occurring in such areas shall not, in and of itself, constitute force majeure under the Contract / Подрядчик признает и согласен, что в отношении любых обязательств по Контракту, который Подрядчик должен выполнить, или любых областей, в которых ПРООН занимается, готовится заниматься, или разъединяется от каких-либо миротворческих, гуманитарных или подобных операций, любые вытекающие задержки или неисполнения таких обязательств, или связанных с жесткими условиями внутри таких областей, или любые инциденты с гражданским неповиновением, возникающим в таких областях, не должно по сути и само по себе составлять форс-мажор по Контракту.

## **15. TERMINATION / РАСТОРЖЕНИЕ КОНТРАКТА**

15.1 Either party may terminate this Contract for cause, in whole or in part, upon thirty days notice, in writing, to the other party. The initiation of arbitral proceedings in accordance with Article 16 "Settlement of Disputes" below shall not be deemed a termination of this Contract / Ни одна из сторон не может расторгнуть этот Контракт по причине, в целом или частично, без письменного уведомления другой стороны за 30 дней. Инициирование арбитражных процедур согласно Статье 16 «Разрешение споров» (далее) не может считаться расторжение Контракта.

15.2 UNDP reserves the right to terminate without cause this Contract at any time upon 15 days prior written notice to the Contractor, in which case UNDP shall reimburse the Contractor for all reasonable costs incurred by the Contractor prior to receipt of the notice of termination / ПРООН оставляет за собой право расторгнуть этот Контракт без указания причины в любое время после 15 дневного письменного уведомления Подрядчика, в таком случае ПРООН возместит все разумные расходы, понесенные Подрядчиком до получения уведомления о расторжении.

15.3 In the event of any termination by UNDP under this Article, no payment shall be due from UNDP to the Contractor except for work and services satisfactorily performed in conformity with the express terms of this Contract / В случае любого расторжения со стороны ПРООН согласно этой Статье, ПРООН не должен никаких сумм, за исключением работ и услуг, выполненных удовлетворительным образом в соответствии с точными условиями этого Контракта.

15.4 Should the Contractor be adjudged bankrupt, or be liquidated or become insolvent, or should the Contractor make an assignment for the benefit of its creditors, or should a Receiver be appointed on account of the insolvency of the Contractor, the UNDP may, without prejudice to any other right or remedy it may have under the terms of these conditions, terminate this Contract forthwith. The Contractor shall immediately inform UNDP of the occurrence of any of the above events / Если Подрядчика объявили банкротом, или объявили о его ликвидации или его несостоятельности, или если Подрядчик должен передать имущество в пользу кредиторов, или если назначен Ликвидатор в связи с несостоятельностью Подрядчика, ПРООН может, без ущерба любым другим правам или средствам защиты права, которыми может располагать, немедленно расторгнуть этот Контракта. Подрядчик должен незамедлительно проинформировать ПРООН о возникновении любой из этих ситуаций.

## **16. SETTLEMENT OF DISPUTES / РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**

### **16.1. Amicable Settlement / Мирное разрешение споров**

The Parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of, or relating to this Contract or the breach, termination or invalidity thereof. Where the parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining, or according to such other procedure as may be agreed between the parties / Стороны должны приложить все усилия для мирного разрешения любого спора, разногласия или жалобы, возникшего из, или связанного с этим Контрактом или нарушением, расторжением или его недействительности. Там где стороны желают найти такое мирное разрешение спора посредством примирительной процедуры, такая примирительная процедура должна вестись в соответствии с Правилами примирения UNCITRAL или в соответствии с другими подобными процедурами, о которых будет договоренность между сторонами.

### **16.2. Arbitration / Арбитраж**

Any dispute, controversy or claim between the Parties arising out of or relating to this Contract or the breach, termination or invalidity thereof is settled amicably under the preceding paragraph of this Article within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's request for such amicable settlement, shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining.. The decisions of the arbitral tribunal shall be based on general principles of international commercial law. For all evidentiary questions, the arbitral tribunal shall be guided by the Supplementary Rules Governing the Presentation and Reception of Evidence in International Commercial Arbitration of the International Bar Association, 28 May 1983 edition. The arbitral tribunal shall be empowered to order the return or destruction of goods or any property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, order the termination of the Contract, or order that any other protective measures be taken with respect to the goods, services or any other property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, as appropriate, all in accordance with the authority of the arbitral tribunal pursuant to Article 26 (“Interim Measures of Protection”) and Article 32 (“Form and Effect of the Award”) of the UNCITRAL Arbitration Rules. The

arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in the Contract, the arbitral tribunal shall have no authority to award interest in excess of the London Inter-Bank Offered Rate ("LIBOR") then prevailing, and any such interest shall be simple interest only. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such dispute, controversy, or claim / Любые споры, разногласия или жалобы между Сторонами, возникшие из или в связи с этим Контрактом или его нарушением, расторжением или его недействительностью, не разрешены мирным путем, согласно предыдущему параграфу этой Статьи, в течение шестидесяти (60) дней после получения одной стороной запроса другой стороны на такое мирное разрешение спора, такие споры, разногласия или жалобы должны подаваться любой из Сторон в арбитраж в соответствии с Правилами арбитража UNCITRAL, включая его положения по применимому закону. Решения арбитражного суда должны быть основаны на общих принципах международного торгового права. По всем спорным вопросам, арбитражный суд должен руководствоваться Дополнительными Правилами руководящими представлениями и получением доказательств в международном торговом арбитраже Международной Ассоциации Судов, выпуска 28 мая 1983 года. Арбитражный суд должен быть уполномочен предписывать возмещение или лишения юридической силы товаров или любой собственности, материальные или нематериальные, или любой конфиденциальной информации, предоставленной по Контракту, предписывать расторжение Контракта, или предписывать, чтобы любые другие защитные меры были предприняты в отношении товаров, услуг или любой собственности, материальных или нематериальных, или любой конфиденциальной информации, предоставленной по Контракту, при необходимости, все в соответствии с полномочиями арбитражного суда в соответствии со Статьей 26 («Временные меры защиты») и Статьей 32 («Форма и следствие присуждения») Правил Арбитража UNCITRAL. Арбитражный суд не имеет полномочий назначать штрафные санкции. В дополнение, если четко не указано в Контракте, арбитражный суд не имеет полномочий назначать проценты, превышающие ставки Лондонской межбанковской ставки предложения («ЛИБОР»), и любые такие проценты должны быть только простыми процентами. Стороны должны придерживаться любого арбитражного решения, вынесенного в результате такого арбитражного рассмотрения, выступающего как конечная инстанция в разрешении таких разногласий, жалоб или споров.

## **17. PRIVILEGES AND IMMUNITIES / ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ**

Nothing in or relating to this Contract shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs / Ничего из или в связи с этим Контрактом не следует рассматривать отказом, выражением или вытекающим из каких-либо привилегий и иммунитетов Организации Объединенных Наций, включая его вспомогательных органов.

## **18. TAX EXEMPTION / ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГОВ**

18.1 Section 7 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, inter-alia, that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for public utility services, and is exempt from customs duties and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize the United Nations exemption from such taxes, duties or charges, the Contractor shall immediately consult with UNDP to determine a mutually acceptable procedure / Раздел 7 Конвенции по Привилегиям и Иммунитетам Организации Объединенных Наций, обеспечивает дополнительно то, что Организация Объединенные Нации, включая его вспомогательные органы, освобождена от всех прямых налогов, за исключением оплаты коммунальных услуг, и

освобождена от таможенных пошлин или сборов аналогичного характера в отношении статей, импортируемых или экспортируемых для официального использования организации. В случае если какая-либо государственная власть отказывается признавать освобождение Организации Объединенных Наций от уплаты таких налогов, пошлин или сборов, Подрядчик должен незамедлительно проконсультироваться с ПРООН, с тем чтобы определить взаимоприемлемые процедуры.

18.2 Accordingly, the Contractor authorizes UNDP to deduct from the Contractor's invoice any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Contractor has consulted with UNDP before the payment thereof and UNDP has, in each instance, specifically authorized the Contractor to pay such taxes, duties or charges under protest. In that event, the Contractor shall provide UNDP with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized / Соответственно, Подрядчик разрешает ПРООН вычесть из своего счета любую сумму, представляющую такие налоги, пошлины или сборы, если не имела место консультация Подрядчика с ПРООН до произведения выплаты по нему и ПРООН, в каждом конкретном случае, специально санкционировал Подрядчику оплату таких налогов, пошлин или сборов, которые были опротестованы. В таком случае Подрядчик должен предоставить ПРООН письменное свидетельство, что оплата таких налогов, пошлин или сборов была произведена и соответствующим образом заверена.

## **19 CHILD LABOUR / ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДЕТСКОГО ТРУДА**

19.1 The Contractor represents and warrants that neither it, nor any of its suppliers is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, inter alia, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical mental, spiritual, moral or social development / Подрядчик заявляет и гарантирует, что ни он, ни его поставщики, не имеют никакого отношения к какой-либо практике, противоречащей правам, установленным в Конвенции по правам ребенка, включая Статью 32, которая помимо всего прочего требует защиту ребенка от выполнения какого-либо труда, который вероятно будет опасным или влиять на его образование, или повредит здоровью ребенка или его физическому, духовному, моральному или социальному развитию.

19.2 Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Contract immediately upon notice to the Contractor, at no cost to UNDP / Любое нарушение такого заявления и гарантии дает полномочия ПРООН расторгнуть этот Контракт сразу же после уведомления Подрядчика, без вменения затрат ПРООН.

## **20. MINES / МИНЫ**

20.1 The Contractor represents and warrants that neither it nor any of its suppliers is actively and directly engaged in patent activities, development, assembly, production, trade or manufacture of mines or in such activities in respect of components primarily utilized in the manufacture of Mines. The term "Mines" means those devices defined in Article 2, Paragraphs 1, 4 and 5 of Protocol II annexed to the Convention on Prohibitions and Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects of 1980 / Подрядчик заявляет и гарантирует, что ни он ни его поставщики не задействованы активным и прямым образом в патентовании, разработке, сборке, производстве, торговле или выпуску мин или в таких работах в отношении составляющих, которые напрямую применяются в выпуске мин. Термин «Мины»

означает те механизмы, что определены в Статье 2, параграф 1, 4 и 5 Протокола II приложенного в Конвенции по запрещению и ограничению использования конкретных видов обычного оружия, которые могут рассматриваться как чрезмерно вредоносными или имеют беспорядочные эффекты 1980 года.

20.2 Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Contract immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP / Любое нарушение такого заявления и гарантии дает полномочия ПРООН расторгнуть этот Контракт сразу же после уведомления Подрядчика, с отсутствием каких-либо обязательств со стороны ПРООН касательно расходов по расторжению контракта или любых других обязательств ПРООН.

## **21. OBSERVANCE OF THE LAW / СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНА**

The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the terms of this Contract / Подрядчик должен соблюдать все законы, руководства, правила положения, которые имеют отношение к выполнению его обязательств по условиям этого Контракта.

## **22. SEXUAL EXPLOITATION / СЕКСУАЛЬНАЯ ЭКСПЛУАТАЦИЯ:**

**22.1** The Contractor shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by it or by any of its employees or any other persons who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract. For these purposes, sexual activity with any person less than eighteen years of age, regardless of any laws relating to consent, shall constitute the sexual exploitation and abuse of such person. In addition, the Contractor shall refrain from, and shall take all appropriate measures to prohibit its employees or other persons engaged by it from, exchanging any money, goods, services, offers of employment or other things of value, for sexual favors or activities, or from engaging in any sexual activities that are exploitive or degrading to any person. The Contractor acknowledges and agrees that the provisions hereof constitute an essential term of the Contract and that any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate the Contract immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind / Подрядчик должен предпринять соответствующие меры по предотвращению сексуальной эксплуатации или его злоупотребления в отношении кого-либо, или любого из своих сотрудников, или любых других лиц, которые могут быть вовлечены Подрядчиком для выполнения любых услуг по Контракту. По существу, сексуальная деятельность с любым лицом, не достигшим 18 лет, не зависимо от любых законов, связанных с разрешением, рассматривается как сексуальная эксплуатация и злоупотребление в отношении такого лица. Кроме того, Подрядчик должен воздержаться и должен предпринять все соответствующие меры, чтобы препятствовать своим работникам и другим лицам, вовлеченным им, от обмена денег, товаров, услуг, предложений работы или других ценных вещей, для сексуального склонения или действий, или от вовлечения в любые сексуальные действия, которые эксплуатируют или оскорбляют любого человека. Подрядчик признает и понимает, что положения отсюда составляют важнейшее условия Контракта, и, что любые нарушения этого изложения и санкции должно дать право ПРООН расторгнуть Контракт немедленно после уведомления Подрядчика, без каких-либо обязательств по издержке по расторжению или любых других обязательств любого вида.

**22.2** The UNDP shall not apply the foregoing standard relating to age in any case in which the Contractor's personnel or any other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract is married to the person less than the age of eighteen years with whom sexual

activity has occurred and in which such marriage is recognized as valid under the laws of the country of citizenship of such Contractor's personnel or such other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract / ПРООН не должен применять вышеупомянутый стандарт, касающийся возраста при любых обстоятельствах, в котором сотрудники Подрядчика или любое другое лицо, которое может быть привлечено Подрядчиком для выполнения любых услуг по Контракту, состоит в браке с лицом, не достигшим 18 лет, с кем сексуальная деятельность совершается, и в котором такой брак признается как действительный по законам страны гражданства такого сотрудника Подрядчика, или такое другое лицо, которое может быть привлечено Подрядчиком для выполнения любых услуг по Контракту.

### **23. AUTHORITY TO MODIFY / ПОЛНОМОЧИЯ ДЛЯ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ**

Pursuant to the Financial Regulations and Rules of UNDP, only the UNDP Authorized Official possesses the authority to agree on behalf of UNDP to any modification of or change in this Agreement, to a waiver of any of its provisions or to any additional contractual relationship of any kind with the Contractor. Accordingly, no modification or change in this Contract shall be valid and enforceable against UNDP unless provided by an amendment to this Agreement signed by the Contractor and jointly by the UNDP Authorized Official / В соответствии с финансовыми правилами и нормами ПРООН, только Уполномоченное должностное лицо ПРООН обладает полномочиями согласовывать от лица ПРООН вопросы по любым изменениям или дополнениям данного Соглашения, отказа от любых его положений или любых дополнительных договорных отношений любого вида с Подрядчиком. Соответственно, никакие дополнения или изменения в этом контракте не должны быть действительными и имеющими исковую силу против ПРООН, если только если не было заключено дополнение к данному Контракту, подписанный Подрядчиком и Уполномоченным должностным лицом ПРООН.



**TERMS OF REFERENCE**

<b>I. TITLE OF ASSIGNMENT</b>	
Short title of assignment	Provision of technical support to the Pasture Users Association Merger of the Suusamyр Valley
Project Name	Demonstrating Sustainable Mountain Pasture Management in the Suusamyр Valley, Kyrgyzstan
Duration	3 months
<b>II. BACKGROUND INFORMATION</b>	
<p>One of the main objectives of the project is to introduce the efficient pasture management system in the Suusamyр Valley and determination of mechanisms of its implementation. The project's goal is demonstrate in the Suusamyр Valley cost-effective and replicable sustainable pasture management model of integrating the requirements for reducing pastures degradation into the sustainable pastures management.</p> <p>On the basis of made analysis there was introduced the pasture management regime of the Suusamyр Valley and the Pasture Users Associations Merger is established where members are the pasture users of three oblasts of the Kyrgyz Republic.</p> <p>Main goal of this ToR is to provide the technical support to the Pasture Users Associations Merger "Suusamyр's pastures" for further successful functioning.</p> <p>Activities of the pasture users associations merger in the Suusamyр valley may be used as a demonstration model reflecting necessary mechanisms of interaction of pasture using entities and as well as requirement for ensuring of sustainable pasture management and reduction of pasture degradation.</p> <p>Accordingly the results obtained by fulfillment of the terms of references will be used as example for other village okrugs jointly using the similar pasture territories for efficient management of pasture resources, and lessons learned and practical recommendations will be disseminated among local self-governance bodies and pasture committees or application during the process of management of pasture resources.</p> <p>The organization will be contracted for realization of such works (Executor).</p>	
<b>III. SCOPE OF WORK</b>	
<p>The Executor will be responsible to fulfill the works under the direct supervision of the Project Manager, close coordination experts of the UNDP "Environment Protection for Sustainable Development" Programme. During fulfillment of epy contract the Executor should fulfill the following tasks:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Development of the Guides on: <ul style="list-style-type: none"> <li>- realization of veterinary and sanitary measures;</li> <li>- realization of pasture conservation and improvement measures;</li> <li>- rehabilitation and improvement pasture infrastructure;</li> <li>- budgeting of the Pasture Users Associations activities.</li> </ul> </li> <li>2. Preparation and distribution of handout materials in the form of big/single folder with the quantity of 90 pieces including 4 items of Guides on basic topics of trainings, necessary normative legal documents on pasture use and management.</li> <li>3. Conduction of trainings for 80 members of the Pasture Users associations Merger "Pastures of Suusamyр" on the basis of developed Guides.</li> </ol> <p>To this effect 80 members of the Association should be divided into 4 groups on 20 people. Trainings should be conducted for 4 groups on developed Guides on 4 topics. Total 16 trainings for 4 groups should be conducted and 1 day is allocated for the training on two topics. Trainings should be scheduled taking into account the specificity of work of Pasture Committees of the Suusamyр Valley.</p>	



4. Realization of activities on capacity building of the members of the Governing Council of the Pasture Users Associations Merger.
5. To this effect the trainings on management, legal issues, strategy, budgeting and planning of activities should be conducted for the 15 members of the Governing Council of the Pasture Users Associations Merger.

**IV. FINAL DELIVERABLES**

<i>Outcome</i>	<i>Indicator</i>	<i>Period</i>
Development of the Guides on: <ul style="list-style-type: none"> <li>- realization of veterinary and sanitary measures;</li> <li>- realization of pasture conservation and improvement measures;</li> <li>- rehabilitation and improvement pasture infrastructure;</li> <li>- planning and budgeting of the Pasture Users Associations activities.</li> </ul>	Guides are approved and ready to use. Approved the First interim report.	1 <sup>st</sup> month
Developed handout materials and conducted trainings for the members of the Pasture Users Associations Merger.	Conducted trainings for the members of Pasture Users Associations Merger. Approved the Second interim report.	2 <sup>nd</sup> month
Realization of activities on capacity building of the members of the Governing Council of the Pasture Users Associations Merger	Conducted trainings and workshop for the members of the Governing Council of the Pasture Users Associations Merger. Approved the Final report	3 <sup>rd</sup> month

**V. PAYMENT**

Payment for the fulfilled works will be made by 3 following installments upon approval by Project Manager:

1. Upon achieved output 1 – 30%;
2. Upon achieved output 2 – 40%
3. Upon achieved output 3 and approved final report – 30%

Payment of installments will be made in accordance with the UNDP rules and procedures.

**VI. REQUIREMENTS TO THE COMPANY/ORGANIZATION & KEY EXPERTS**

<b><u>Requirements to the Company/Organization</u></b>	The Company/Organization should have at least 2 years work experience on the following: <ul style="list-style-type: none"> <li>- development of practical Guides;</li> <li>- practical and theoretical experience in agrarian and pasture management spheres;</li> <li>- work with programmes and projects realized at external donor support (is an asset)</li> </ul>
--	--

<p><b><u>Requirements to the experts</u></b></p>	<p>Expert on Agrarian Issues:  <b>Higher education</b> in the area of agriculture/economics;  Experience:  <ul style="list-style-type: none"> <li>- practical and theoretical work in the agrarian sphere at least 2 years;</li> <li>- work in the sphere for pasture management (is an asset);</li> <li>- work with international programmes and projects (is an asset).</li> </ul> Skills on:  <ul style="list-style-type: none"> <li>- training;</li> <li>- communication;</li> <li>- analytical;</li> </ul> Language:  - Knowledge of Russian and Kyrgyz languages.</p>
	<p>Expert on Veterinary:  <b>Higher education</b> in the area of veterinary;  Experience:  <ul style="list-style-type: none"> <li>- practical and theoretical work in the sphere of veterinary at least 2 years;</li> <li>- work in the sphere for pasture management (is an asset);</li> <li>- work with international programmes and projects (is an asset).</li> </ul> Skills on:  <ul style="list-style-type: none"> <li>- training;</li> <li>- communication;</li> <li>- analytical;</li> </ul> Language:  - Knowledge of Russian and Kyrgyz languages.</p>
	<p>Expert on Planning and Budgeting Issues:  <b>Higher education</b> in the area of economics;  Experience:  <ul style="list-style-type: none"> <li>- practical and theoretical work in the area of land law of the Kyrgyz Republic at least 2 years;</li> <li>- work in the sphere for pasture management (is an asset);</li> <li>- work with international programmes and projects (is an asset).</li> </ul> Skills on:  <ul style="list-style-type: none"> <li>- training;</li> <li>- communication;</li> <li>- analytical;</li> </ul> Language:  - Knowledge of Russian and Kyrgyz languages.</p>

## ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

<b>I. ИНФОРМАЦИЯ О ЗАДАНИИ</b>	
Название	Организация по оказанию технической помощи для Ассоциации общественных объединений пастбищепользователей Суусамырской долины
Название проекта	Демонстрация устойчивого управления горными пастбищами в Суусамырской долине, Кыргызстан
Длительность	3 мес.
<b>II. ОСНОВНАЯ ИНФОРМАЦИЯ/ЦЕЛИ</b>	
<p>Одной из основных задач Проекта ПРООН/ГЭФ: «Демонстрация устойчивого управления горными пастбищами в Суусамырской долине» является построение эффективной системы управления пастбищами в Суусамырской долине и определение механизмов ее реализации. Цель проекта - демонстрация в Суусамырской долине затратно-эффективной и воспроизводимой модели устойчивого управления пастбищами для интеграции требований по снижению деградации пастбищ в устойчивое управление пастбищами.</p> <p>На основе проведенного анализа введен режим управления пастбищами Суусамырской долины и создана Ассоциация общественных объединений пастбищепользователей, членами которой стали все пастбищепользователи 3 областей Кыргызской Республики.</p> <p>Целью данного задания является оказание технической помощи для успешной деятельности созданной Ассоциации общественных объединений пастбищепользователей «Пастбища Суусамыра» («Суусамыр жайыттары»).</p> <p>Деятельность Ассоциации общественных объединений пастбищепользователей в Суусамырской долине может использоваться в качестве демонстрационной модели, отражающей необходимые механизмы взаимодействия субъектов пастбищепользования и требования к ним для обеспечения устойчивого управления пастбищами и снижения деградации пастбищ.</p> <p>Соответственно, результаты, полученные после выполнения данного технического задания, будут использованы в качестве примера для других сельских округов совместно использующих подобные пастбищные территории для осуществления ими эффективного управления пастбищными ресурсами, а полученные уроки и практические рекомендации будут распространены среди органов МСУ и жайыт комитетов для применения в процессе управления пастбищными ресурсами.</p> <p>Для выполнения этой работы нанимается организация (далее Исполнитель).</p>	
<b>III. ДЕЙСТВИЯ</b>	
<p>Исполнитель осуществляет свою деятельность под непосредственным руководством менеджера проекта «Демонстрация устойчивого управления горными пастбищами в Суусамырской долине, Кыргызстан» и в тесном контакте с экспертами программы ПРООН «Охрана окружающей среды для устойчивого развития».</p> <p>В период продолжительности проекта Исполнителем должны быть осуществлены следующие работы:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Разработка Методических руководств по:<ul style="list-style-type: none"><li>- осуществлению и проведению ветеринарно-санитарных мероприятий;</li><li>- осуществлению деятельности по сохранению и улучшению пастбищ;</li><li>- восстановлению и улучшению инфраструктуры пастбищ;</li></ul></li></ol>	

- бюджетированию деятельности Ассоциации пастбищепользователей.
- 2. Подготовка и распространение раздаточных материалов в виде большой/единой папки, в количестве 90 шт., включающей в себя 4 единицы Методических руководств по основным темам тренингов, необходимых НПА по использованию и управлению пастбищами.
- 3. Проведение тренингов для 80 членов Ассоциации «Пастбища Суусамыра» на основе разработанных Методических руководств.

С этой целью 80 членов Ассоциации должны быть распределены на 4 группы по 20 человек. Тренинги должны быть проведены для 4 групп по разработанным руководствам по 4 темам. В общей суммарности должно быть проведено 16 тренингов для 4 групп.

При этом для тренингов по 2 темам отводится 1 день.

График тренингов должен быть составлен с учетом специфики работы объединений пастбищепользователей (Жайыт комитетов) Суусамырской долины.

- 4. Осуществление деятельности по повышению потенциала членов Правления Ассоциации ОО пастбищепользователей.
- 5. С этой целью для членов Правления Ассоциации «Пастбища Суусамыра» (15 человек) должны быть проведены обучающие тренинги по менеджменту, правовым вопросам, стратегии и планированию деятельности и др.

#### **IV. ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ**

<i>Результат</i>	<i>Индикатор</i>	<i>Период</i>
1. Разработанные Методические руководства по: - осуществлению и проведению ветеринарно-санитарных мероприятий; - осуществлению деятельности по сохранению и улучшению пастбищ; - восстановлению и улучшению инфраструктуры пастбищ; - планированию и бюджетированию деятельности Ассоциации ОО пастбищепользователей.	Методические руководства одобрены и готовы к использованию. Утвержденный первый промежуточный отчет.	1-й месяц
2. Подготовка раздаточных материалов и проведение тренингов для членов Ассоциации ОО пастбищепользователей.	Проведены тренинги для членов Ассоциации ОО пастбищепользователей. Утвержденный второй промежуточный отчет.	2-й месяц
3. Осуществление деятельности по повышению потенциала членов Правления Ассоциации ОО пастбищепользователей.	Проведены обучающие тренинги и семинары для членов Правления Ассоциации ОО пастбищепользователей. Утвержденный финальный отчет.	3-й месяц

#### **V. ПОРЯДОК ВЫПЛАТ**

Оплата за проведенную работу будет осуществлена 3-мя траншами после утверждения Менеджером проекта:

- 1. После достижения результата 1 - 30%;

2. После достижения результата 2 - 40%;
3. После достижения результата 3 и сдачи отчетов - 30%.

Выплата траншей осуществляются в соответствии с правилами и процедурами ПРООН.

## **VI. ТРЕБОВАНИЯ К ОРГАНИЗАЦИИ И КЛЮЧЕВЫМ ЭКСПЕРТАМ ОРГАНИЗАЦИИ**

<p><b><u>Требования к организации</u></b></p>	<p><b>Организация должна обладать опытом работы не менее 2х лет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- по разработке практических руководств;</li> <li>- практической и теоретической работы в аграрной сфере и в сфере управления пастбищами;</li> <li>- с программами и проектами, реализованными при внешней донорской поддержке (является преимуществом).</li> </ul>
<p><b><u>Требования к экспертам организации</u></b></p>	<p><b>Эксперт по аграрным вопросам:</b>          Высшее образование в области сельского хозяйства/экономики.          Опыт:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• практической и теоретической работы в аграрной сфере не менее 2х лет;</li> <li>• работы в сфере управления пастбищами (является преимуществом);</li> <li>• работы с международными проектами, программами (является преимуществом).</li> </ul> <p>Навыки обучения, коммуникативные и аналитические навыки;          Знание кыргызского и русского языков.</p> <p><b>Эксперт по ветеринарии:</b>          Высшее образование по ветеринарии.          Опыт:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• практической и теоретической работы в области ветеринарии не менее 2х лет,</li> <li>• работы в сфере управления пастбищами (является преимуществом).</li> <li>• работы с проектами, программами (является преимуществом).</li> </ul> <p>Навыки обучения, коммуникативные и аналитические навыки;          Знание кыргызского и русского языков.</p> <p><b>Эксперт по планированию и бюджетным вопросам:</b>          Высшее образование в области экономики.          Опыт:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• работы в аграрной сфере и в области земельного законодательства Кыргызской Республики не менее 2х лет.</li> <li>• работы в сфере управления пастбищами (является преимуществом);</li> <li>• работы с проектами, программами (является преимуществом);</li> </ul> <p>Навыки обучения, коммуникативные и аналитические навыки;          Знание кыргызского и русского языков.</p>

**PROPOSAL SUBMISSION FORM / ФОРМА ПОДАЧИ ПРЕДЛОЖЕНИЯ**

Dear Sir/Madam / Уважаемые господа,

Having examined the Solicitation Documents, the receipt of which is hereby duly acknowledged, we, the undersigned, offer to conduct the works on introduction of the pasture management regime of the Suusamyр Valley for the sum as may be ascertained in accordance with the Price Schedule attached herewith and made part of this Proposal / Проверив Документы заявления, получение которых данным подтверждаем, мы, нижеподписавшиеся, предлагаем услуги по внедрению режима управления пастбищами Суусамырской долины на сумму, которая может быть установлена согласно Смете, приложенной к настоящему документу и являющейся составной частью этого Предложения.

We undertake, if our Proposal is accepted, to commence and complete delivery of all services specified in the contract within the time frame stipulated / Мы обязуемся, если наше Предложение принимается, начать и завершить оказание всех услуг, указанных в контракте в указанные временные рамки.

We agree to abide by this Proposal for a period of 90 days from the date fixed for opening of Proposals in the Invitation for Proposal, and it shall remain binding upon us and may be accepted at any time before the expiration of that period / Мы согласны придерживаться этого Предложения в течение 90 дней, начиная с даты, указанной для вскрытия Предложений, и мы будем нести свои обязательства, и наше Предложение может быть принято в любое время до истечения этого периода.

We understand that you are not bound to accept any Proposal you may receive / Мы понимаем, что вы не обязаны принимать любое Предложение, которое вы можете получить.

Dated this day /month / of year / Указать день и месяц года

E. Signature / Подпись

(In the capacity of) / (в качестве)

Duly authorized to sign Proposal for and on behalf of / Официально уполномоченного на подписание Предложения и от имени

**PRICE SCHEDULE/financial proposal / СМЕТА/финансовое предложение**

The Contractor is asked to prepare the Price Schedule as a separate envelope from the rest of the RFP response as indicated in Section D paragraph 14 (b) of the Instruction to Offerors / Подрядчик должен подготовить Смету в отдельном конверте в ответ на ЗП, как указано в Разделе D параграф 14 (b) Инструкций для участников торгов.

All prices/rates quoted must be inclusive of all taxes and shall be expressed in KGS/ / Все приведенные цены/расценки должны включать в себя все налоги и должны быть приведены в кыргызских сомах.

The Price Schedule must provide a detailed cost breakdown. Provide separate figures for each functional grouping or category / Смета должна включать подробную разбивку стоимости. С указанием отдельных цифр по каждой функциональной группе или категории.

Estimates for cost-reimbursable items, if any, such as travel, and out of pocket expenses should be listed separately / Смета по затрато-возместимым пунктам, если это имеет место, такие как поездки и карманные расходы должны быть приведены отдельно.

In case of an equipment component to the service provided, the Price Schedule should include figures for both purchase and lease/rent options. The UNDP reserves the option to either lease/rent or purchase outright the equipment through the Contractor / По компоненту по оборудованию для выполняемых услуг, финансовое предложение должно включать цифры как при покупке, так и при аренде. ПРООН выберет вариант арендовать или покупать оборудование через Подрядчика.

The format shown on this page should be used in preparing the price schedule. The format includes specific expenditures, which may or may not be required or applicable but are indicated to serve as examples / Форма, указанная на данной странице, следует использовать при подготовке сметы. Форма включает специальные расходы, которые могут или не могут понадобиться или примениться, однако они приведены в качестве примера.

In addition to the hard copy, if possible please also provide the information on disc (IBM compatible) / В дополнение к твердой копии, при возможности, предоставьте электронную информацию на диске.

№	Description of expenses / наименование расходов	KGS / Кырг. сомы	Comments / Примечание
1.	Fee for services of executers/Оплата услуг исполнителей		
2.	Stationary and operating supplies / Канцтовары и расходные материалы		
3.	DSA and transport costs/Командировочные и транспортные расходы		
4.	Other costs/Другие расходы*		
<b>Total/Всего:</b>			

\* Under this article the Offeror provides the detailed costs, required for implementation of TOR, but not mentioned by above articles (f.ex. (I) translation costs, (II)i-net and communication costs, etc.) / Под данной статьей Участник детально указывает расходы, необходимые для выполнения Задания, но не охваченные вышеуказанными статьями. (Пример: (i) расходы на перевод; (ii) услуги связи и др.



## Company details/ Реквизиты организации

Full legal name in accordance with the registration documents / <i>Полное юридическое название согласно документам о регистрации</i>	
Full name in English / <i>Полное название на английском языке</i>	
Legal status / <i>Юридический статус</i>	
Legal address / <i>Юридический адрес</i>	
Actual address / <i>Фактический адрес</i>	
Year of foundation / <i>Год основания</i>	
Bank details / <i>Банковские реквизиты</i>	
Status of VAT payer / <i>Статус плательщика НДС</i>	
Postal address (for correspondence) / <i>Почтовый адрес (для корреспонденции)</i>	
Name of head of supplier / <i>Руководитель организации (ФИО)</i>	
Contact person / <i>Контактное лицо</i>	
Telephone number / <i>Номер телефона</i>	
Fax number / <i>Номер факса</i>	
E-mail / <i>Электронная почта</i>	
Web-site of supplier / <i>Интернет-сайт организации</i>	

Signature of authorized official, stamp/  
*Подпись руководителя, печать организации*